



30.12.1992 Lichterkette gegen Gewalt und Ausländerhass „Łańcuch Świateł”



 Unter dem Motto „Gegen Gewalt und Ausländerhass – Friedlicher Protest anstelle Naziaufmärsche” rief die Stadtverwaltung Görlitz alle Bürger guten Willens auf, zum friedlichen Protest gegen Ausländerfeindlichkeit eine Lichterkette entlang der Dr. Kahlbaum – Allee bis hinunter zur Grenze zu bilden und sich dort mit der Lichterkette, die Zgorzelecer Bürger zur gleichen Zeit jenseits der Neiße formieren ließen, zu vereinen. Die Lichterkette die über die Brücke der Freundschaft führte, soll nicht allein ein Zeichen des guten Willens, sondern ein Beweis für gelebtes Miteinander sein.

 Urząd Miasta Görlitz odwołał się do wszystkich ludzi dobrej woli, nawołując do wzięcia udziału w proteście przeciwko niechęci do obcokrajowców pod hasłem: „Przeciwko przemocy i nienawiści do obcokrajowców – przyjazny protest zamiast marszu neofaszystów”. W ten sposób powstał łańcuch świateł wiodący od Alei dr. Kahlbauma, aż do granicy, który połączył się na moście z łańcuchem świateł utworzonym przez mieszkańców Zgorzelca.

Łańcuch świateł prowadzący przez Most Przyjaźni był wyrazem dobrej woli mieszkańców sąsiadujących miast oraz dowodem ich aktywnego współdziałania.



KALENDARIUM 1993

Neuregelung über den kleinen Grenzverkehr tritt in Kraft.

Sternsinger unterwegs in Görlitz und Zgorzelec.

Zwei deutsche Kraftfahrer retten zwei polnische Kinder aus der Neiße.

Musikalisches Festkonzert des Europara – Orchesters zum Neujahrsempfang des OB.

Ausstellung des holländische Maskentheaters MANG im Dom Kultury.

Bogumil Wojtkow wird neuer Bürgermeister von Zgorzelec.

Intertaxiabkommen zwischen Görlitz und Zgorzelec.

Gesprächsrunde zwischen Sachsen und Polen über Asylabkommen.

Ballettpremiere „Empty Spaces” im Musiktheater im Rahmen des Europara – Projektes.

Eröffnung der Ausstellung der polnischen Architektin Elzbieta Suchicka im Landratsamt in Görlitz.

Übergabe von Sanitätsmaterial durch die Stadtverwaltung Görlitz an das Krankenhaus Zgorzelec.

Die Behindertenverbände der Euroregion Neiße begehen gemeinsam den 1. Europäischen Tag der Senioren.

01.01.1993

03.01.1993

04.01.1993

09.01.1993

13.01.1993

29.01.1993

01.02.1993

09.02.1993

12.02.1993

23.02.1993

02 – 1993

03.03.1993

Wchodzi w życie nowa ustawa o małym ruchu granicznym.

Wspólne kołędowanie w Görlitz i w Zgorzelcu.

Dwóch kierowców ciężarówki ratuje dwoje polskich dzieci z wód Nysy.

Powitanie Nowego Roku u Nadburmistrza Görlitz świątecznym koncertem Orkiestry – Europery.

Spektakl Holenderskiego Teatru Maskowego MANG w MDK w Zgorzelcu.

Bogumił Wojtków zostaje nowym Burmistrzem Zgorzelca.

Porozumienie „Intertaxi” między Zgorzelcem a Görlitz.

Saksońsko Polska runda rozmów dotycząca porozumienia w sprawie azylów.

Premiera baletu: „Empty Spaces” w Teatrze Muzycznym w ramach młodzieżowego projektu „Europara”.

Otwarcie wystawy polskiego architekta Elżbiety Suchickiej w Urzędzie Powiatowym w Görlitz.

Urząd Miasta Görlitz przekazuje materiały sanitarne szpitalowi w Zgorzelcu.

Stowarzyszenia niepełnosprawnych Euroregionu Nysa obchodzą wspólnie I. Europejski Dzień Seniora.



Erstmals tagen die Staatssekretäre der 16 Kultusministerien in Görlitz.

Gemeinsame Aids – Informationsveranstaltung im Dom Kulture.

Das Europera – Jugendorchester begeistert beim Konzert in der Stadthalle.

Erstmalige Verleihung des Brückepreises der Stadt Görlitz an Dr. Marion Gräfin Dönhoff.

„12. Rollende Pressekonferenz“ des Deutschen Städtetages in Görlitz und Zgorzelec.

Gemeinsame Sitzung der Stadtverordnetenversammlung von Görlitz und Zgorzelec in der Stadthalle.

19. Niederschlesischer Städtelauf in Görlitz und Zgorzelec.

Eröffnung der internationalen Fachausstellung „DreiLänderschau“ auf dem Görlitzer Flugplatz.

Internationale Wirtschafts – und Kulturtage von Görlitz und Zgorzelec.

Gemeinsame Feier des Fronleichnamfestes im Görlitzer Stadtpark.

Arbeitstreffen des OB von Görlitz und des BM von Zgorzelec.

20 Görlitzer und 20 Zgorzelecer Jugendliche nehmen am Jugendlager in Krakow teil.

Seminar der Deutschen Gesellschaft zur Zusammenarbeit im Raum Zgorzelec.

11. - 12.03.1993

16.04.1993

16.04.1993

23.04.1993

29.04.1993

04.05.1993

12.05.1993

29.05.1993

09. - 13.06.1993

10.06.1993

13.06.1993

26.07 - 08.08
1993

09. - 11.08.1993

I. Obrady Sekretarzy Państwowych 16 Ministerstw Kultury w Görlitz.

Wspólna impreza informacyjna na temat AIDS zorganizowana w MDK Zgorzelec.

Młodzieżowa Orkiestra Europy swoim koncertem oczarowuje widzów zgromadzonych w Stadthalle.

Pierwsza uroczystość wręczenia Nagrody Mostu Miasta Görlitz, laureatką nagrody zostaje dr Marion Gräfin Dönhoff.

„XXII. Jeżdżąca Konferencja Prasowa” Niemieckiego Städtetagu (zgromadzenia przedstawicieli wszystkich większych miast) w Görlitz i w Zgorzelcu.

Wspólne posiedzenie w Stadthalle radnych miast Zgorzelca i Görlitz.

XIX. Dolnośląski Bieg Miejski w Zgorzelcu i w Görlitz.

Otwarcie na lotnisku w Görlitz międzynarodowej wystawy prezentującej trzy kraje.

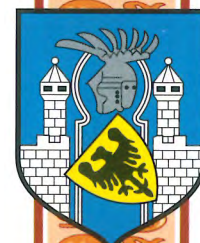
Międzynarodowe Dni Kultury i Gospodarki Miast Görlitz i Zgorzelec.

Katolicy niemieccy i polscy wspólnie świętują dzień Bożego Ciała w Parku Miejskim w Görlitz.

Spotkanie robocze Nadburmistrza Görlitz z Burmistrzem Zgorzelca.

20 osobowe grupy młodzieży ze Zgorzelca i Görlitz wzięły udział w obozie młodzieżowym w Krakowie.

Seminarium Niemieckiego Stowarzyszenia Współpracy na Terenach Granicznych w Zgorzelcu.



Vorsitzender der SPD – Bundestagsfraktion U. Klose zum Arbeitsbesuch in der Region.

Der Wojewode von Jelenia Gora lehnt das gemeinsame Projekt der Altstadtbrücke ab.

Im Auftrag des Görlitzer Amtsarztes erfolgt die Übergabe von Ersatzrädern und Reifen für die Zgorzelecer Rettungsfahrzeuge.

1. Europamannschaftslauf Deutschland – Polen.

Erstes deutsch – polnisches Begegnungstreffen in Jauernick.

Görlitzer und Zgorzelecer Musikschüler auf Konzertreise in der Oberpfalz.

Gemeinsames Kinderfest im Freizeitzentrum Görlitz.

Gemeinsame Feierlichkeiten zum 750. Todestag der Heiligen Hedwig von Schlesien.

Tagung des Evangelischen Bildungswerkes und der Friedrich – Ebert – Stiftung zum Thema „Deutsch – Polnische Vorurteile“ in der Kreuzbergbaude Jauernick.

Stadtbuslinie zwischen Görlitz und Zgorzelec verkehrt nun im Halbstundenrythmus.

Gemeinsamer öffentlicher Workshop zum Welt – Aids – Tag.

Unterzeichnung eines neuen Partnerschaftsvertrages zwischen Görlitz und Zgorzelec im Dom Kultury; Grunsteinlegung für die Gründung einer deutsch – polnischen Koordinierungskommission, die die Arbeit der verschiedenen zu bildenden Fachausschüsse koordiniert.

26.08.1993

08 - 1993

03.09.1993

03.09.1993

10. - 12.09.1993

11. - 12.09.1993

25.09.1993

02. - 03.10.1993

08. - 10.10.1993

30.11.1993

01.12.1993

02.12.1993

Przewodniczący Federalnej Frakcji – SPD, U. Klose z wizytą roboczą w regionie.

Wojewoda Jeleniogórski odrzuca projekt budowy Mostu Staromiejskiego.

Z inicjatywy Lekarza Urzędu w Görlitz przekazano dla zgorzeleckich karetok pogotowia ratunkowego zapasowe koła i opony.

I. Europejski Drużynowy Bieg Niemiecko – Polski.

I. niemiecko – polskie spotkanie w Jauernicku.

Uczniowie szkół muzycznych z Görlitz i ze Zgorzelca w trasie koncertowej po Oberpfalz.

Wspólne święto dla dzieci w Centrum Spędzania Czasu Wolnego w Görlitz.

Wspólne obchody 750 rocznicy śmierci Świętej Jadwigi Saksońskiej.

Obrady na temat: „Stereotypy niemiecko – polskie”, w Jauernicku zorganizowane przez Ewangelickie Warsztaty Kształcenia i Fundacje Friedricha – Eberta.

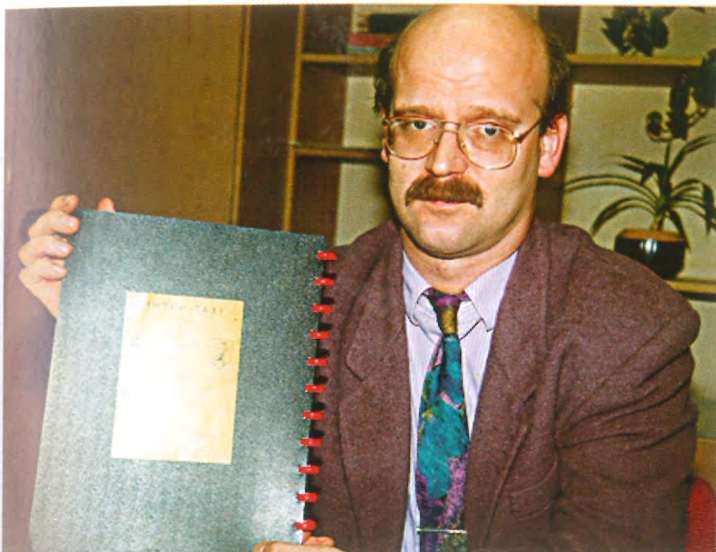
Miejska linia autobusowa Görlitz – Zgorzelec jeździ w półgodzinnym rytmie.


Z okazji Światowego Dnia AIDS, otwarcie wspólnych warsztatów pod hasłem: „AIDS i narkotyki”.

Podpisanie nowej umowy partnerskiej pomiędzy Zgorzelcem a Görlitz. Na bazie umowy powołano wspólną Komisję Koordynacyjną nadzorującą pracę specjalistycznych grup roboczych.




01.01.1993 Neuregelung über den kleinen Grenzverkehr tritt in Kraft
Wchodzi w życie nowa ustawa o małym ruchu granicznym.




 Zum Passieren der Grenze genügt ab heute der Personalausweis oder ein anderes Dokument, dass den ständigen oder zeitweiligen Wohnsitz belegt.


Der Aufenthalt in den Grenzgemeinden des Nachbarlandes darf dabei sieben Tage nicht überschreiten. Mit dieser Regelung wurde auch die am 01.02.1992 abgeschlossene Inter-taxiregelung zwischen Görlitz und Zgorzelec möglich. Der Fahrgasttransport ist jeweils nur in einer Richtung zulässig. Für polnische Taxis von Polen nach Deutschland, für deutsche von Deutschland nach Polen.

 Od dziś mieszkańcom miasta i okolic do przekroczenia granicy potrzebny jest jedynie dowód osobisty lub inny dokument stwierdzający stałe bądź czasowe miejsce zameldowania. Pobyt na terenie gmin przygranicznych nie może przekroczyć siedmiu dni.

Umowa ta pozwoliła na wprowadzenie w życie zawartego, w dniu 01.02.1992r. pomiędzy Görlitz, a Zgorzelcem porozumienia o Intertaxi. Pozwala ono na transport pasażerów tylko w jednym kierunku. Dla polskich taksówek z Polski do Niemiec oraz dla niemieckich taksówek z Niemiec do Polski.

23.04.1993 Erstmals Verleihung des Brückepreises der Stadt Görlitz an Dr. Marion Gräfin Dönhoff
Pierwsza uroczystość wręczenia Nagrody Mostu Miasta Görlitz, nagrodzona dr Marion Gräfin

 Erste Preisträgerin des Brückepreises der Stadt Görlitz ist Dr. Marion Gräfin Dönhoff in Anerkennung für besondere Leistungen um die Verständigung zwischen Ost – und Westeuropa im kulturellen, ökonomischen, wissenschaftlichen und politischen Bereich. Künftig soll dieser Preis alle 2 Jahre vergeben werden.

 Pierwszą laureatką „Nagrody Mostu Miasta Görlitz” została dr Marion Gräfin Dönhoff w uznaniu za szczególne osiągnięcia prowadzące do porozumienia pomiędzy Europą Wschodnią i Zachodnią w dziedzinie kultury, nauki, gospodarki i polityki. Nagroda Mostu ma być przyznawana co dwa lata.



**04.05.1993 Gemeinsame Sitzung der Stadtverordnetenversammlung von Görlitz und Zgorzelec in der Stadthalle
Wspólne posiedzenie deputowanych miejskich Zgorzelca i Görlitz w Stadthalle.**

Die Stadtverordneten der Grenzstädte Görlitz und Zgorzelec treffen sich in der Görlitzer Stadthalle zur ihrer zweiten gemeinsamen Sitzung. Mit der Zusammenkunft am Vorabend des Europatages wollen die Parlamentarier Bilanz über die Entwicklung der Beziehungen zwischen beiden Städten ziehen, wie der im April 1991 geschlossene Partnerschaftsvertrag umgesetzt wurde. Es wurde deutlich gemacht, wie Görlitz und Zgorzelec innerhalb der vergangenen 2 Jahre vor allem auf kommunalpolitischer und kultureller Ebene enger zusammengedrückt sind.

Deputowani oraz radni miejscy polsko – niemieckiego miasta granicznego Zgorzelec/Görlitz spotkali się w Stadthalle w Görlitz, na drugim, wspólnym posiedzeniu. Spotkanie odbyło się w przeddzień Dnia Europejskiego. Radni podsumowali partnerskie stosunki miast oraz dokonali oceny realizacji umowy z kwietnia 1991 roku. Stwierdzono znaczne zacieśnienie się stosunków Zgorzelca i Görlitz w ostatnich dwóch latach, przede wszystkim na szczeblu polityki komunalnej i w dziedzinie kultury.

**26.07 – 08.08.1993 20 Görlitzer und 20 Zgorzelecer Jugendliche nehmen am Jugendlager in Krakow teil
Dwa 20 – osobowe zespoły młodzieżowe ze Zgorzelca i z Görlitz uczestniczą w obozie młodzieżowym w Krakowie**


Dieses, vom Kulturbüro organisierte und vom Deutsch – Polnischen Jugendwerk finanzierte Treffen, soll vor allem dem Kennenlernen von Jugendlichen aus Görlitz, Zgorzelec und der Umgebung dienen. Neben Diskotheken und Erfahrungsaustauschen fanden auch Ausflüge in interessante Landschaften des Nachbarstaates Polen statt und bereicherten das Lagerleben. Aus diesem Jugendlager soll ein dauerhafter internationaler Jugendklub im Dom Kultury entstehen, in dem die Jugendlichen beider Länder grenzüberschreitende Projekte gemeinsam verwirklichen.


Spotkanie zorganizowane zostało przez Biuro Kulturalne, a sfinansowane przez PNWM. Miało służyć wzajemnemu poznaniu się młodzieży ze Zgorzelca, Görlitz i okolic. Poza wymianą doświadczeń i dyskotekami młodzież miała możliwość, poprzez udział w licznych wycieczkach poznania interesujących krajobrazów Polski. Międzynarodowy obóz młodzieżowy miał stworzyć podłoże dla utworzenia międzynarodowego klubu młodzieżowego, w którym młodzież obu krajów pracować będzie nad realizacją wspólnych projektów transgranicznych.



**02.12.1993 Unterzeichnung eines neuen Partnerschaftsvertrages zwischen Görlitz und Zgorzelec
im Dom Kultury
Podpisanie nowej umowy partnerskiej między Zgorzelcem a Görlitz w MDK w Zgorzelcu.**



 In einer öffentlichen Veranstaltung wurde im Dom Kultury ein neuer Partnerschaftsvertrag zwischen Görlitz und Zgorzelec unterzeichnet. Er stellt eine Ergänzung des Vertrages vom 22.04.1991 dar und soll der seitdem erfolgten Entwicklung der beiderseitigen Beziehungen Rechnung tragen. Die Unterzeichnung nahmen der OB von Görlitz, der BM von Zgorzelec sowie die beiden Stadtverordnetenvorsteher vor. Die feierliche Umrahmung erfolgte durch das deutsch – polnische Schalmeienorchester.

 Podczas otwartej imprezy w zgorzeleckim Domu Kultury podpisano nową umowę partnerską pomiędzy Zgorzelcem a Görlitz. Jest ona uzupełnieniem umowy z 22.04.1991r. i podsumowaniem rozwoju obustronnych stosunków, który nastąpił po roku 1991. Umowę podpisali: Nadburmistrz Görlitz, Burmistrz Zgorzelca oraz Przewodniczący Rady Miejskiej w Zgorzelcu. Uroczystość uświetnił występ Polsko – Niemieckiej Orkiestry Szalამajów.



KALENDARIUM 1994

Unterzeichnung des Vertrages über die weitere Zusammenarbeit zwischen der Stadthalle Görlitz und dem Dom Kultury.

Arbeitstreffen von OB Lechner und Bürgermeister Wojtkow.

Ausstellung der polnischen Künstlerinnen Krystina Adler und Barbara Sankiewicz im Görlitzer Landratsamt.

Internationales Symposium „Saubere Neiße“ mit Vertretern der Länder der Euroregion Neiße.

Konzert des Jugendmandolinenorchesters Zgorzelec in der Stadthalle anlässlich seines 5-jährigen Bestehens.

Zweites Konzert des Europa-Musikschulorchesters in der Stadthalle.

Gespräch zwischen dem Görlitzer OB und dem Zgorzelecer BM zur Stadtplanung am Neißeufer.

Start zum Staffellauf Görlitz – Wiesbaden auf dem Untermarkt, an dem auch polnische Läufer teilnehmen.

1. Görlitzer Europafest veranstaltet durch das EBIZ Görlitz.

20. Niederschlesischer Städtelauf Zgorzelec – Görlitz.

Bildung des Niederschlesischen Samariterbundes in Zgorzelec.

Gemeinsames Fronleichnamfest im Görlitzer Stadtpark.

Gemeinsames Kinderfest „Wir, die Neiße-kinder“ an und in der Stadthalle.

2. Arbeitstreffen der polnisch, tschechisch, deutschen AG „Gemeinsam nach Wegen für eine saubere Neiße suchen“ in Zgorzelec.

13.01.1994	Podpisanie umowy o dalszej współpracy między Stadthalle Görlitz i MDK Zgorzelec.
28.02.1994	Spotkanie robocze Nadburmistrza Lechnera z Burmistrzem Bogumiłem Wojtkowem.
15.03.1994	Wystawa zgorzeleckich artystek Krystyny Adler i Barbary Sankiewicz w Urzędzie Powiatowym w Görlitz.
25.-26.03.1994	Międzynarodowe Sympozjum „Czysta Nysa” z udziałem przedstawicieli trzech krajów Euroregionu.
27.03.1994	Koncert z okazji 5 rocznicy istnienia Młodzieżowej Orkiestry Mandolinistów.
16.04.1994	II. Koncert Orkiestry Szkół Muzycznych – Europa w Stadthalle.
18.04.1994	Rozmowa Nadburmistrza Görlitz z Burmistrzem Zgorzelca dotycząca planów zagospodarowania nadbrzeży Nysy.
27.04.1994	Na Dolnym Rynku w Görlitz rusza bieg sztafetowy Görlitz – Wiesbaden, z udziałem polskich reprezentantów.
07.05.1994	I. Święto Europejskie w Görlitz zorganizowane przez Europejskie Centrum Kształcenia (EBIZ), Görlitz.
18.05.1994	XX. Dolnośląski Bieg Miejski Görlitz – Zgorzelec.
05 – 1994	Utworzenie Dolnośląskiego Związku Samarytan w Zgorzelcu.
02.06.1994	Wspólna procesja Bożego Ciała w Parku Miejskim w Görlitz.
11.-12.06.1994	Wspólne święto dla dzieci: „My dzieci Nysy” w Stadthalle.
29.06.1994	W Zgorzelcu miało miejsce II spotkanie polsko – czesko – niemieckiej grupy roboczej: „Wspólne poszukiwania rozwiązań na rzecz czystej Nysy”.



Ausstellung der Entwürfe für ein „Brücke – Haus – Europa“ in der Annenkapelle.

Wahl des Vorsitzenden des neuen Stadtrates von Zgorzelec.

Sachsens Justizminister Heitmann zur Stippvisite in Görlitz zum Thema der Verbesserung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in der Region.

Übergabe der Autobahnbrücke in Ludwigsdorf.

Tadeusz Lewy wird neuer Bürgermeister von Zgorzelec.

Bericht über die Kooperation zwischen Görlitz und Zgorzelec auf der internationalen Konferenz „Grenzen innerhalb der Stadt – Städte ohne Grenzen“ in Italien.

Treffen der Behindertenverbände der Euroregion Neiße und Pomerania zum Erfahrungsaustausch in Zgorzelec.

Mit Musik werden Grenzen zu Brücken – Konzert des Europa – Orchesters im Haus der Geschichte in Bonn.

Arbeitstreffen zwischen dem Görlitzer OB und dem BM von Zgorzelec zur Errichtung eines deutsch – polnischen Kindergartens und der gemeinsamen Neißeuferplanung.

Gemeinsame Konferenz zum Umweltschutz im Dreiländereck.

Sinfoniekonzert des Europa – Orchesters in der Stadthalle.

Übergabe von Spenden Görlitzer Schüler an elternlose Kinder in Bolesławiec.

Gründung des Vereins „Saubere Neiße“ in Zgorzelec mit Vertretern aus Polen, Deutschland und der Tschechei.

Görlitzer und Zgorzelecer Bürger bilden auf der Grenzbrücke eine Lichterkette für länderübergreifende Wärme und Menschlichkeit.

02.07.1994

Wystawa pomysłów na “Dom – Most – Europa” w Annenkapelle.

02.07.1994

Wybory Przewodniczącego nowej Rady Miejskiej w Zgorzelcu.

06.07.1994

Minister Prawa Saksonii, Heitman z krótką wizytą w Görlitz. Temat wizyty: poprawa transgranicznej współpracy w regionie.

14.07.1994

Przekazanie mostu autostradowego w Ludwigsdorfie.

02.09.1994

Tadeusz Lewy zostaje wybranym Burmistrzem Zgorzelca.

09. - 10.09.1994

Na Międzynarodowej Konferencji „Granice wewnątrz miast – miasta bez granic” we Włoszech przedstawiono kooperację miast Görlitz i Zgorzelca.

10.09.1994

Spotkanie stowarzyszeń osób niepełnosprawnych Euroregionu Nysa i Pomerania w Zgorzelcu, cel spotkania: wymiana doświadczeń.

22.09.1994

Muzyka zmieniająca granice w mosty, – koncert Orkiestry – Europy w Domu Historii w Bonn.

17.10.1994

Spotkanie robocze Nadburmistrza Görlitz z Burmistrzem Zgorzelca dotyczące utworzenie niemiecko – polskiego przedszkola oraz wspólnych planów zagospodarowania nadbrzeży Nysy.

05. - 06.11.1994

Wspólna konferencja na rzecz ochrony środowiska w Trójkącie Trzech Granic.

18.11.1994

Koncert symfoniczny Orkiestry Europa w Stadthalle.

11 – 1994

Przekazanie darów zebranych przez uczniów z Görlitz wychowankom Domu Dziecka w Bolesławcu.

08.12.1994

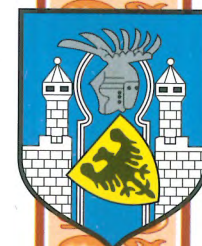
W Zgorzelcu założone zostaje Stowarzyszenie „Czysta Nysa”, stowarzyszenie zrzesza członków z Polski, Czech i Niemiec.


16.12.1994


Mieszkańcy Görlitz i Zgorzelca utworzyli na moście granicznym „łańcuch świateł” symbolizujący ciepło i człowieczeństwo między narodami.




**25. – 26.03.1994 Internationales Symposium „Saubere Neiße” mit Vertretern der Länder der Euroregion Neiße
Międzynarodowe Sympozjum z udziałem krajów Euroregionu Nysa**




 In Zgorzelec tagt das Symposium „Saubere Neiße”. Erstmals kommen zu diesem Thema Vertreter der drei Anrainerländer an einen Tisch. Die Initiative zu diesem Projekt ging von den Kommunen Görlitz und Zgorzelec aus. Neben Kommunalpolitikern aus Liberec, sind auch Vertreter staatlicher Gremien Sachsens und Polens der Einladung gefolgt. Da die Neiße zu den Flüssen mit sehr schlechter Wasserqualität gehört ist man sich auf beiden Seiten des Grenzflusses einig, dass nur gemeinsam etwas für die Verbesserung der Wasserqualität erreicht werden kann.

 Sympozjum „Czysta Nysa” odbyło się w Zgorzelcu, po raz pierwszy do obrad przy wspólnym stole zasiedli przedstawiciele wszystkich trzech krajów Euroregionu. Inicjatorem projektu były gminy Zgorzelec i Görlitz. Obok przedstawicieli polityki komunalnej z Liberca, na spotkanie przybyli reprezentanci Kraju Saksonii i Polski. Nysa jest rzeką o bardzo złej jakości wód, z tego względu wszystkie strony są zgodne, że tylko wspólnymi działaniami można przyczynić się do polepszenia jej jakości.

**07.05.1994 1. Görlitzer Europafest veranstaltet durch das EBIZ Görlitz
Święto Europy w Görlitz zorganizowane przez Europejskie Centrum Kształcenia (EBIZ) w Görlitz**

 Anlässlich des Europatages und im Vorfeld der Wahlen zum Europäischen Parlament laden das Europäische Bildungs – und Informationszentrum (EBIZ), das Görlitzer Freizeitzentrum sowie die Sächsische Staatskanzlei die Görlitzer und ihre Gäste zum Europafest ein. An diesem Fest, das in Görlitz zum ersten Mal stattfindet, beteiligen sich zahlreiche Verbände, Vereine und Institutionen, sowie deutsche, polnische, tschechische und französische Kinder und Jugendliche. Zur Eröffnung schneiden Staatssekretär Dr. Ermisch und OB Lechner die symbolgeschmückte Europatorte an.

 Z okazji Dnia Europejskiego, w przededniu nadchodzących wyborów do Parlamentu Europejskiego, EBIZ, Centrum Spędzania Czasu Wolnego, Görlitz oraz Saksońska Kancelaria Państwowa zaprosiły mieszkańców Görlitz oraz ich gości na obchody Święta Europy. Święto, w którym udział wzięły liczne związki, stowarzyszenia i instytucje oraz dzieci i młodzież z Niemiec, Polski, Czech i Francji odbyło się w Görlitz po raz pierwszy. Podczas otwarcia Sekretarz Państwa Saksonii dr Ermisch i Nadburmistrz Görlitz Lechner dokonali uroczystego przecięcia wstęgi symbolicznie ustrojonej bramy Europy.



18.05.1994 20. Niederschlesischer Städtelauf Zgorzelec – Görlitz
XX. Dolnośląski Bieg Miejski Görlitz – Zgorzelec



Der zweitälteste Lauf der Euroregion wurde von den Stadtverwaltungen und Leichtathletikverbänden der beiden Partnerstädte organisiert. Nach der offiziellen Ansprache in Zgorzelec erfolgte der Start der Aktiven über die Neißebrücke in Richtung Stadion der Freundschaft nach Görlitz. Kurz nach dem Start hatten sich bereits zwei Zgorzelecer und ein Görlitzer Läufer vom Feld abgesetzt. Die beiden polnischen Läufer konnten ihre Führungsposition ausbauen und erreichten vor dem Görlitzer als erste das Ziel.

Urzędy obydwu miast partnerskich wraz ze związkami lekkoatletycznymi zorganizowały kolejny bieg Euroregionu. Po oficjalnym otwarciu, zawodnicy wystartowali ze Zgorzelca, przebiegli przez most na Nysie w kierunku Stadionu Przyjaźni w Görlitz. Zaraz po starcie dwóch biegaczy ze Zgorzelca i jeden z Görlitz odłączyło się od grupy, i jako pierwsi pojawili się na mecie przed zawodnikiem z Görlitz.

22.09.1994 Mit Musik werden Grenzen zu Brücken – Konzert des Europera-Orchesters im Haus der Geschichte in Bonn
Muzyka zmieniająca granice w mosty – koncert Orkiestry Europery w Domu Historii w Bonn

Die Musik hat sie zusammengeführt: Junge Sachsen, Polen und Tschechen aus der Euroregion Neiße, die sich in dem vor zwei Jahren gegründeten Europera – Jugend – Musikschulorchester zusammenfanden, begeistern mit einem Konzert im Haus der Geschichte in Bonn die Politiker. Gastgeber war Sachsens Ministerpräsident Kurt Biedenkopf, gemeinsam mit den Botschaftern der Republik Polen, Janusz Reiter und der Tschechischen Republik, Jiri Grusa. Prominentester Gast war Bundespräsident Herzog.

Połączyła ich muzyka: młodzi Saksończycy, Czesi i Polacy z Euroregionu Nysa, którzy spotkali się w utworzonej przed dwoma laty Młodzieżowej Orkiestrze Muzycznej – Europe-ra oczarowali swoim występem polityków zgromadzonych w Domu Historii w Bonn. Jako gospodarz wystąpił Premier Saksonii, Kurt Biedenkopf, wspólnie z Ambasadorem Polski, Januszem Reiterem oraz Ambasadorem Republiki Czeskiej, Jirim Grusą. Gościem honorowym był Prezydent Niemiec, Roman Herzog.



KALENDARIUM 1995

Ausstellung des deutsch – polnischen Ideenwettbewerbes „Kulturbrücke Görlitz – Zgorzelec” in Zgorzelec.

Erste Sitzung der deutsch – polnischen Koordinierungskommission.

Görlitz und Zgorzelec gemeinsam auf der erweiterten Mitgliederversammlung von Europäer in Brüssel.

Gesprächsrunde mit Frauen aus Görlitz, Zgorzelec und Jelenia Góra in der Behindertentagesstätte Heilige – Grab – Straße in Görlitz.

Auf einem Arbeitstreffen zwischen dem Görlitzer OB und dem BM von Zgorzelec, stellen der ASB Görlitz und der neugegründete ASB Zgorzelec ihr Kooperationskonzept vor.

Gemeinsamer Bastelnachmittag des Kindergartens Nr. 5 von Zgorzelec und einem Kindergarten aus Görlitz.

2. Symposium „Saubere Weiße” sowie Wirtschaftsausstellung und Fotoschau in der Stadthalle.

Deutsch – polnischer Staffellauf durch Zgorzelec und Umgebung.

Mit der Aufnahme von 6 deutschen und 6 polnischen Kindern in den Verein „Görlitzer – Oldtimer – Eisenbahn” startet der „Adler“ in die 95er Fahrsaison.

Das Görlitzer Theater begeht eine Woche zum Thema „Nachbarschaft mit Polen”.

Europäische Jugendkampagne gegen Rassismus, Fremdenfeindlichkeit, Antisemitismus und Intoleranz.

2. Görlitzer Europatage veranstaltet durch die Stadt Görlitz und EBIZ e.V.

Gemeinsame Feierstunde in der Stadthalle und Kranzniederlegung in Görlitz und Zgorzelec zum Gedenken an den 08.05.1945.

16.02.1995

Wystawa prac niemiecko – polskiego konkursu pomysłów: „Pomost Kulturowy Görlitz – Zgorzelec”, w Zgorzelcu.

17.02.1995

I. posiedzenie wspólnej Komisji Koordynacyjnej.

03.03.1995

Görlitz i Zgorzelec prezentują się na rozszerzonym zebraniu członków EUROPAN w Brukseli.

22.03.1995

Runda rozmów z kobietami z Görlitz, Zgorzelca i Jeleniej Góry w Dziennym Ośrodku Niepełnosprawnych znajdującym się przy ul. Heilige – Grab – Strasse.

24.03.1995

Spotkanie robocze Nadburmistrza Görlitz z Burmistrzem Zgorzelca, Związek Samarytan Görlitz i nowo powstały Związek Samarytan w Zgorzelcu prezentują swoje pomysły współpracy.

24.03.1995

Wspólne zajęcia popołudniowe z prac ręcznych dla dzieci z Przedszkola Nr 5 i z przedszkola z Görlitz.

25.03.1995

II. Sympozjum „Czysta Nysa”. W Stadthalle można obejrzeć wystawę gospodarczą i pokaz zdjęć.

26.03.1995

Niemiecko – polski bieg sztafetowy po Zgorzelcu i okolicach.

01.04.1995

Przyjęcie 6 polskich i 6 niemieckich dzieci do Stowarzyszenia Kolejki Parkowej – Görlitz, Lokomotywa typu „Adler” wystartowała w 95 sezon kolejowy.

04 – 1995

Teatr Görlitz rozpoczął tydzień pod hasłem: „Sąsiedztwo z Polską”.

29.04-01.05
1995

Europejska Kampania Młodzieży przeciwko rasizmowi, niechęci do obcokrajowców, antysemityzmowi i nietolerancji.

03.-07.05.1995

II. Dni Europejskie w Görlitz zorganizowane przez miasto Görlitz i Stowarzyszenie Europejskiego Centrum Kształcenia (EBIZ).

07.05.1995

W Teatrze Miejskim odbyła się wspólna „Godzina wspomnień” upamiętniająca dzień 08.5.1945 roku.



Fahrradtour unter dem Motto „alle anders – alle gleich” mit deutschen und polnischen Kindern.

Pleinair für Architektur und Landschaftsmalerei mit deutschen und polnischen Künstlern.

Fußballspiel zwischen Görlitzer und Zgorzelecer Jugend.

Gemeinsame Probe des Europera – Jugendorchesters in Jelenia Góra zur Vorbereitung auf das internationale Jugendorchesterfestival Eurochestries in Frankreich.

Deutsch – polnisches Familientreffen im Freizeitpark auf dem Weinberg.

Gründung eines gemeinsamen Rettungszweckverbandes des Niederschlesischen Oberlausitzkreises mit Sitz in Görlitz.

Gemeinsame Fronleichnamfeier in Görlitz und Zgorzelec.

Gemeinsame Teilnahme an der EUROPAN 4 in Budapest mit dem Thema: „Neißeperipherie Görlitz – Zgorzelec”.

Fachtagung zu Problemen des grenzüberschreitenden Gefahrguttransportes im Dreiländereck.

Benefizkonzert der Big Band der Bundeswehr in der Stadthalle zugunsten des deutsch – polnischen Kindergartens.

Ausstellung der Modelle der Kulturbrücke des deutsch – polnischen Ideenwettbewerbes in der Annenkapelle.

Treffen polnischer, deutscher und tschechischer Behindertenverbände zum Tag der Behinderten in Görlitz.

Jugendliche aus Görlitz, Wiesbaden und Zgorzelec im Görlitzer Rathaus zu Gast.

Teilnahme des Europera – Jugend – Musikschulorchesters am internationalen Jugendorchesterfestival in Frankreich.

20.05.1995

Wycieczka rowerowa dla polskich i niemieckich dzieci pod hasłem: „Wszyscy różni – wszyscy jednakowi”.

23.05.1995

Plener architektury i pejzaży z udziałem polskich i niemieckich artystów.

01.06.1995

Rozgrywki w piłkę nożną pomiędzy młodzieżowymi drużynami Zgorzelca i Görlitz.

03.06.1995

Wspólna próba Orkiestry Europery w Jeleniej Górze, będąca przygotowaniem do udziału w Międzynarodowym Festiwalu Orkiestr Młodzieżowych „Eurochestries” we Francji.

04.06.1995

Niemiecko – polskie spotkania rodzin w Parku Rozrywki na szczycie Weinberg.

13.06.1995

Powstanie wspólnego Związku Ratownictwa Powiatu Dolnośląsko – Górnołużyckiego z siedzibą w Görlitz.

15.06.1995

Wspólne obchody Bożego Ciała przez katolików z Görlitz i ze Zgorzelca.

16.-18.06.1995

Wspólne wystąpienie Zgorzelca i Görlitz podczas EUROPAN IV. w Budapeszcie na temat: „Nadbrzeża Nysy Görlitz–Zgorzelec”.

19.-20.06.1995

Obrady fachowe dotyczące problemu transgranicznego transportu ładunków niebezpiecznych w obrębie Trójkąta Trzech Granic

27.06.1995

Big Band Bundeswehry, dał koncert benefisowy, w Stadthalle w Görlitz na rzecz niemiecko – polskiego przedszkola.

02.07.1995

Rozstrzygnięcie niemiecko – polskiego konkursu pomysłów, wystawa modeli „Pomostu kulturalnego” w Annenkapelle.

08.07.1995

Dzień Inwalidów – spotkanie stowarzyszeń osób niepełnosprawnych z Polski, Czech i Niemiec w ogrodzie zoologicznym, w Görlitz.

17.07.1995

Młodzież z Görlitz, Wiesbaden i ze Zgorzelca z wizytą w Ratuszu w Görlitz.

27.07.1995

Młodzieżowa Orkiestra Europera zagrała na Międzynarodowym Festiwalu Orkiestr Młodzieżowych we Francji.



Auftritt des Kinder – und Jugendtheaters „Europa” im Amphitheater von Cap d’Ail bei Monaco.

Abwahl des Zgorzelecer Bürgermeisters Lewy durch den Zgorzelecer Stadtrat.

Behindertenverbände der Euroregion Neiße auf Einladung der Bundesregierung zu Gast in Bonn.

Kanzleramtsminister Friedrich Bohl besucht die deutsch – polnische Grenzregion.

Erstmals findet ein Lehrerfortbildungsseminar mit Teilnehmern aus mehreren europäischen Ländern zum Thema „Grenzen – Los” in Görlitz statt.

Anlässlich des Weltfriedenstages findet ein gemeinsamer Gedenkweg an der vor 50 Jahren festgelegten Grenze zwischen Polen und Deutschland statt.

Dreiländerfest der Euroregion Neiße auf dem Obermarkt.

Deutsch – polnische Wanderausstellung „Grenzübergänge” in der Annenkapelle und im Dom Kultury.

Deutsch – polnische Kunstaussstellung „Brücke der Generationen” im Görlitzer Waidhaus.

Besuch des polnischen Präsidenten Lech Walesa in Zgorzelec mit Görlitzer Gästen.

Feliks Sawicki wird zum neuen Bürgermeister von Zgorzelec gewählt.

Treffen des polnischen Außenministers Bartoszewski mit den Ministerpräsidenten Sachsens, Biedenkopf und Mecklenburg – Vorpommerns, Seite, sowie dem brandenburgischen Justizminister Bräutigam im Görlitzer Rathaus.

Vereinbarung über die gemeinsame berufliche Ausbildung zwischen dem Berufsschulzentrum Zgorzelec und dem EBIZ.

Feliks Sawicki zu Besuch im Görlitzer Rathaus.

17. Görlitzer Silvesterlauf mit polnischen Teilnehmern.

Der Wiesbadener Journalist, Matthias Schneider verfasst den Stadtführer Görlitz und Zgorzelec im Miniformat.

28.07.1995

07 – 1995

15.08.1995

24.08-02.09
1995

01.09.1995

01.-03.09.1995

02.-30.09.1995

08.09.1995

14.10.1995

20.10.1995

23.10.1995

10 – 1995

21.11.1995

31.12.1995

12 – 1995

Teatr Dzieci i Młodzieży z Görlitz „Europa” wystąpił na deskach amfiteatru Cap d’Ail w pobliżu Monaco.

Rada Miejska w Zgorzelcu odwołała Tadeusza Lewego z funkcji Burmistrza Miasta.

Stowarzyszenia niepełnosprawnych Euroregionu Nysa zostały zaproszone do Bonn przez Rząd Federalny.

Minister Urzędu Kanclerza Friedrich Bohl odwiedził niemiecko – polski region graniczny.

Pierwsze seminarium kształcące dla nauczycieli w Görlitz, na temat: „Bez granic”, w którym uczestniczą nauczyciele z krajów europejskich.

Światowy Dzień Pokoju uczczono „Drogą wspomnień”, która wiodła wzdłuż Nysy, gdzie od 50 lat przebiega granica między Niemcami i Polską.

Święto Trzech Krajów Euroregionu Nysa na Górnym Rynku w Görlitz.

Niemiecko – polska wystawa wędrówek pieszych pod hasłem „Przejścia graniczne” w Annenkapelle i w MDK w Zgorzelcu.

Niemiecko – polska wystawa sztuki: „Most generacji” w Waidhaus w Görlitz.

Wizyta Prezydenta Polski Lecha Wałęsy w Zgorzelcu, z udziałem gości z Görlitz.

Feliks Sawicki wybrany nowym Burmistrzem Zgorzelca.

Spotkanie Ministra Spraw Zagranicznych Polski, Władysława Bartoszewskiego z Premierem Saksonii K. Biedenkopffem w Ratuszu w Görlitz, w spotkaniu wzięli udział Minister Meklemburgii – Przedpomorza oraz Minister Prawa Brandenburgii, – Bräutigam.

Porozumienie o wspólnym kształceniu zawodowym między Szkolnym Centrum Zawodowym w Zgorzelcu i Europejskim Centrum Kształcenia.

Wizyta Burmistrza Feliksa Sawickiego w Ratuszu w Görlitz.

XVII. Bieg Sylwestrowy w Görlitz z udziałem zawodników z Polski.

Dziennikarz z Wiesbaden, Matthias Schneider wydaje nowy przewodnik po Zgorzelcu i Görlitz w mini formacie.



03.03.1995 Görlitz und Zgorzelec gemeinsam auf der erweiterten Mitgliederversammlung von European in Brüssel
Zgorzelec i Görlitz występują na rozszerzonym zebraniu członków EURO-PAN w Brukseli.



OB Lechner und BM Lewy stellen auf der erweiterten Mitgliederversammlung der EURO-PAN in Brüssel das gemeinsame Vorhaben zur Neugestaltung des Neißeufers vor, dessen Planung durch die EU finanziert wird. Ziel der Neugestaltung ist es, das Neißeufer zur Verbindungszone zwischen den Zentren von Görlitz und Zgorzelec werden zu lassen. Der offizielle Startschuss für den dazu ausgeschriebenen Architekturwettbewerb „EURO-PAN 4“ fällt im Juni 1995 in Budapest. Beide Kommunalpolitiker hoffen nun, dass sich die EU und der Freistaat Sachsen mit Fördermitteln an der Realisierung beteiligen.

Nadburmistrz Lechner i Burmistrz Lewy przedstawiają w Brukseli na zebraniu EURO-PAN wspólne plany zagospodarowania nadbrzeży Nysy, które mają być zrealizowane ze środków unijnych. Poprzez nadanie nowego kształtu linii brzegowej planuje się utworzyć strefę łączącą centrum miasta Görlitz z centrum miasta Zgorzelec. Oficjalne rozpoczęcie konkursu architektonicznego nastąpi w czerwcu 1995r. w Budapeszcie. Obydwaj politycy mają nadzieję, że zarówno Unia Europejska, jak i Wolny Kraj Saksonii wesprą finansowo realizację projektu.

07.05.1995 Am 8. Mai jährt sich zum 50. Mal das Ende des 2. Weltkrieges.
Obchody 50 rocznicy zakończenia II Wojny Światowej.

Der Opfer dieses Krieges, der von Deutschland ausging, soll an diesem Tage gedacht werden. Deshalb beschloss die Stadt Görlitz, gemeinsam mit vielen Institutionen, in mehreren Gedenkveranstaltungen an dieses Ereignis zu erinnern:


- Eröffnung einer Ausstellung „Augen – Blicke 1945 – Görlitz zwischen Sterben und Neubeginn“
- Gemeinsame Feierstunde der Städte Görlitz und Zgorzelec im Görlitzer Theater
- Einweihung eines Ehrenmals auf dem städtischen Friedhof
- Gemeinsame Kranzniederlegung auf dem Soldatenfriedhof der 2. Polnischen Armee


W tym dniu uczczono pamięć ofiar wojny. Władze Görlitz wraz z wieloma instytucjami poprzez udział w uroczystościach przypomniało swojej społeczności o tym znaczącym wydarzeniu. Obchodom towarzyszyły:

- otwarcie wystawy: „Spojrzenia – 1945 – Görlitz między śmiercią a nowym początkiem”
- wspólna „Godzina wspomnień” miast Zgorzelec i Görlitz w Teatrze w Görlitz
- odsłonięcie pomnika na cmentarzu miejskim oraz wspólne złożenie wieńca na cmentarzu wojakowym im. II Armii Wojska Polskiego.




24.08 – 02.09.1995 **Erstmals findet ein Lehrerfortbildungsseminar mit Teilnehmern aus mehreren europäischen Ländern zum Thema „Grenzen – Los“ in Görlitz statt**
W Görlitz odbyło się pierwsze seminarium dokształcające dla nauczycieli na temat: „Bez granic”, w którym uczestniczyli nauczyciele wielu krajów europejskich


 Im Vorfeld dieses Seminars, das das Goethe – Institut organisierte und an dem Deutschlehrer aus 17 europäischen Ländern teilnehmen, riefen die Organisatoren zu einem Wettbewerb mit dem Titel „Grenzen – Los“ auf. Texte, Zeichnungen, Gedichte, Collagen oder andere künstlerische Arbeiten wurden zu diesem Thema angefertigt. Görlitz wurde ausgewählt, damit sich die Seminarteilnehmer selbst ein Bild vom heutigen Deutschland und seinen Bewohnern am Beispiel der Grenzstadt Görlitz/Zgorzelec machen können. Bei einem Begegnungsabend im Görlitzer Theater mit Jugendlichen aus Görlitz und Zgorzelec werden die verschiedensten Themen diskutiert und auch ganz persönliche Fragen von beiden Seiten beantwortet. Die Tage an der Neiße haben dazu beigetragen, die europäischen Ländergrenzen in den Köpfen weiter verschwinden zu lassen.

 Organizator – Instytut Goethego nawoływał uczestników, nauczycieli j. niemieckiego z 17 krajów europejskich do wzięcia udziału w konkursie pt.: „Bez granic”, przygotowano na ten temat teksty, wiersze, rysunki, collage oraz szereg prac artystycznych. Na miejsce imprezy celowo wybrano Görlitz, aby uczestnicy mogli sami ukształtować sobie obraz dzisiejszych Niemiec i ich mieszkańców na przykładzie miasta granicznego Görlitz/Zgorzelec. Podczas wieczornego spotkania uczestników seminarium z młodzieżą ze Zgorzelca i z Görlitz, które miało miejsce w Teatrze w Görlitz poruszono wiele zagadnień tematycznych, uczestnicy seminarium uzyskali odpowiedzi również na nurtujące ich pytania osobiste. Dni spędzone nad Nysą przyczyniły się do dalszego zacierania się europejskich granic państwowych w świadomości uczestników.

23.10.1995 **Treffen des polnischen Außenministers Bartoszewski mit den Ministerpräsidenten Sachsens, Biedenkopf und Mecklenburg – Vorpommerns, Seide, sowie dem brandenburgischen Justizminister Bräutigam im Görlitzer Rathaus**
Spotkanie w Ratuszu w Görlitz: Ministra Spraw Zagranicznych Polski, Bartoszewskiego z Premierem Saksonii K. Biedenkopffem, Premierem Meklemburgii – Przedpomorza oraz z Ministrem Prawa Brandenburgii, Bräutigamem


 Ziel des Treffens ist es, die Entwicklung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zu würdigen und ihr gleichzeitig neue Impulse zu geben. Weiterhin ist man sich einig, die durch die Randlage der Region bedingten Nachteile zu beseitigen und den verbindenden Charakter der Grenze zu betonen. Dies soll auch durch die Wahl des Tagungsstandortes Görlitz zum Ausdruck kommen. Wichtigstes Thema beim Besuch des polnischen Außenministers ist der Beitritt des Nachbarlandes in die Europäische Union. Weiter in seinem Besuchsprogramm steht die Besichtigung der im Bau befindlichen gemeinsamen Zollabfertigungsanlage in Ludwigsdorf und die Eintragung ins Goldene Buch der Stadt Görlitz.




 Celem spotkania było podkreślenie wagi rozwoju współpracy transgranicznej oraz nadanie jej nowych impulsów. Politycy zgodnie stwierdzili, że należy pokonywać przeszkody wynikające ze skrajnego położenia regionu, wykazując jednocześnie łączący charakter granicy. Pokazano to wybierając miasto Görlitz miejscem spotkania polityków. Ważnym tematem poruszonym podczas wizyty polskiego Ministra Spraw Zagranicznych był problem przystąpienia Polski do Unii Europejskiej. Następnie Minister Władysław Bartoszewski zwiedził znajdujący się w budowie wspólny Punkt Odprawy Celnej w Ludwigsdorfie oraz wpisał się do Złotej Księgi miasta Görlitz.



**Oktober, Październik 1995 Vereinbarung über die gemeinsame berufliche Ausbildung zwischen dem Berufs –
schulzentrum Zgorzelec und dem EBIZ
Porozumienie o wspólnym kształceniu zawodowym między Centrum Szkolenia
Zawodowego i Europejskim Centrum Kształcenia (EBIZ)**

 Zwischen dem Berufsschulzentrum in Zgorzelec und dem Verein zur Durchführung beruflicher Bildungs – und Beschäftigungsprojekte des EBIZ in Görlitz, wurde im Oktober 1995 eine Vereinbarung über die gemeinsame Ausbildung von Jugendlichen unterzeichnet. Acht Jugendliche aus Zgorzelec sollen demnach an zwei Tagen pro Woche in der Ausbildungsküche des Görlitzer Vereins an der beruflichen Ausbildung zum Koch/Köchin, gemeinsam mit Görlitzer Jugendlichen teilnehmen. Die Ausbildung dauert drei Jahre und endet mit einer Abschlussprüfung.

 W Görlitz podpisano porozumienie o wspólnym kształceniu młodzieży pomiędzy Szkolnym Centrum Zawodowym ze Zgorzelca oraz stowarzyszeniem z Görlitz, zajmującym się projektami kształcenia i zatrudnienia, należącym do Europejskiego Centrum Kształcenia (EBIZ). Zgodnie z porozumieniem 8 – osobowa grupa młodzieży ze Zgorzelca miała uczestniczyć razem z młodzieżą niemiecką przez 2 dni w tygodniu, w zawodowym kursie kucharskim. Kurs będący częścią nauki zawodu kucharza zorganizowany został przez stowarzyszenie z Görlitz. Okres nauki zawodu obejmował trzy lata i zakończony został egzaminem końcowym.



Arbeit der Koordinierungskommission 1995

Am 17.2.1995 fand im Görlitzer Rathaus die erste Arbeitsberatung der Koordinierungskommission Görlitz/Zgorzelec statt. Der Leiter der polnischen Delegation war Vizebürgermeister Herr Gorski, der Leiter der deutschen Seite der 1. Beigeordnete Herr Großmann. Diese neu gegründete Koordinierungskommission hat folgende Zuständigkeiten:

- Koordinierung der Arbeit der ständigen Fachausschüsse und zeitweiligen Projektgruppen
- Vorbereitung der Arbeitstreffen des Oberbürgermeisters der Stadt Görlitz und des Bürgermeisters der Stadt Zgorzelec
- Ausarbeitung von Presseerklärungen

Die Koordinierungskommission trifft sich regelmäßig monatlich im Wechsel in beiden Städten. Weiterhin wurde die Bildung folgender ständiger Fachausschüsse festgelegt:

1. Wirtschaft
2. Ordnung und Sicherheit
3. Bau und Stadtplanung
4. Infrastruktur
5. Gesundheitswesen und Soziales
6. Kultur und Tourismus
7. Ökologie

Diese Facharbeitsgruppen sollen mehrmals im Jahr zusammentreffen, woraus sich ein permanenter Prozess des Informierens, Konsultierens und Abstimmens entwickeln soll.

Höhepunkte im Jahr 1995 waren die gemeinsamen Veranstaltungen zum UNESCO – Gedenktag „50. Jahrestag des Endes des Zweiten Weltkrieges“ vom 30.04. – 08.05.1995

Die Koordinierungskommission Görlitz/Zgorzelec traf sich im Jahr 1995 acht Mal. Ständig aktuelles Gesprächsthema war die Vorbereitung zur 925 – Jahr – Feier der Städte Görlitz und Zgorzelec 1996. Man einigte sich schließlich, dass das Ereignis als Besinnen auf die gemeinsamen Wurzeln auch in beiden Städten gemeinsam gefeiert wird. Weitere Schwerpunkte der Arbeit der Koordinierungskommission waren die Vorbereitung des deutsch – polnischen Kongresses, sowie das Symposium der deutsch – polnischen Wirtschaftsfördergesellschaft.

Sprawozdanie z pracy Komisji Koordynacyjnej za rok 1995

W dniu 17.02.1995r. w görlitzkim Ratuszu odbyło się pierwsze spotkanie robocze Komisji Koordynacyjnej Zgorzelec/Görlitz. Przewodniczącym delegacji polskiej był Z – ca Burmistrza, p.Górski, a stronie niemieckiej przewodniczył Burmistrz p.Grossman. Nowo powołana komisja posiada następujące kompetencje:

- koordynowanie pracy stałych komisji specjalistycznych i grup powołanych na czas trwania określonych projektów
- przygotowywanie spotkań roboczych Nadburmistrza Görlitz z Burmistrzem Zgorzelca
- opracowywanie oświadczeń prasowych

Komisja Koordynacyjna spotyka się regularnie raz w miesiącu, zamienienie w obydwu miastach. Ponadto ustalono powołanie następujących, stałych grup specjalistycznych:

1. Gospodarka
2. Porządek i bezpieczeństwo
3. Budownictwo i urbanistyka
4. Infrastruktura
5. Zdrowie i problematyka socjalna
6. Kultura i turystyka
7. Ekologia

Specjalistyczne grupy robocze mają spotykać się wielokrotnie podczas roku, co powinno doprowadzić do rozwinięcia trwałego procesu informacyjno – konsultacyjno – porozumiewawczego.

Najważniejszym wydarzeniem roku 1995 był szereg wspólnych imprez upamiętniających „50 rocznicę zakończenia II Wojny Światowej”.

Komisja Koordynacyjna obradowała w 1995 roku osiem razy. Stale aktualnym tematem rozmów były przygotowania do wspólnych obchodów 925 lecia istnienia miast Görlitz i Zgorzelca, które przypadają na rok 1996.

Ostatecznie porozumiano się, że dla pojednania oraz nawiązania do wspólnych korzeni uroczystość obchodzona będzie wspólnie w obu miastach. Do innych zadań Komisji Koordynacyjnej w tym roku należy zaliczyć przygotowanie niemiecko – polskiego kongresu oraz sympozjum Niemiecko – Polskiego Stowarzyszenia Wspierania Gospodarki.



KALENDARIUM 1996

Die Gemeinschaftszollanlage am deutsch-polnischen Autobahngrenzübergang Ludwigsdorf geht in Betrieb.

01.01.1996

Wspólne urządzenia celne zostały oddane do obsługi polsko – niemieckiego autostradowego przejcia granicznego w Ludwigsdorfie.

Erffnung der Ausstellung „Ostblick – Westblick“ im Dom Kultury.

06.01.1996

Otwarcie wystawy w MDK w Zgorzelcu „Spojrzenie ze wschodu – spojrzenie z zachodu”.

Tagung der Arbeitsgruppe „Saubere Neiße“.

24.01.1996

Obrady grupy roboczej „Czysta Nysa”.

Ausstellung über das grenzüberschreitende Projekt „Saubere Neiße“ in Bonn.

08.-12.01.1996

Wystawa transgranicznego projektu „Czysta Nysa” w Bonn.

925 Jahre Görlitz: Auftaktveranstaltung in Zgorzelec.

04.02.1996

Obchody 925 – lecia Görlitz: impreza inauguracyjna w Zgorzelcu.

Schriftliche Vereinbarung zwischen Görlitz und Zgorzelec zur Inter – Taxi – Genehmigung.

28.02.1996

Pisemne porozumienie midzy Zgorzelcem i Görlitz regulujce korzystanie z „Pozwolenia – Inter – Taxi”.

Sitzung der Koordinierungskommission Görlitz/Zgorzelec zur 925 – Jahr – Feier.

26.03.1996

Posiedzenie Komisji Koordynacyjnej Görlitz/Zgorzelec w zwizku z 925 – leciem Görlitz.

Übergabe von 7 Rollstühlen von Görlitzer Bürgern an die Zgorzelecer Rollstuhlwerkstatt durch den Behindertenbeauftragten Dr. L. Schmidt.

27.03.1996

Penomocnik ds. Niepenosprawnych dr L. Schmidt przekazuje 7 wzkw inwalidzkich dla Zgorzeleckiego Warsztatu Wzkw Inwalidzkich w darze od mieszkacw Görlitz.

Gründung des Vereins „kologisches Leben und Wirken in der Euroregion Neie“.

25.04.1996

Powolanie Stowarzyszenia „yc i dzia ekologicznie w Euroregionie Nysy”.

Gemeinsame Stadtratsitzung im Dom Kultury zur Vorbereitung der 925 – Jahr – Feier und der Ergnzung des Partnerschaftsvertrages vom April 1991.

27.04.1996

Wspólne posiedzenie Rad Miejskich w MDK w Zgorzelcu na temat przygotowania obchodów 925 rocznicy istnienia Grlitz oraz uzupełnienie umowy partnerskiej z kwietnia 1991 roku.

Start zum 2. Grlitzer City-Lauf ber Lndergrenzen.

01.05.1996

Rusza II Bieg Miejski (City-Lauf), który wiedzie przez granice państw.



Deutsch – polnischer Kongress im Wichernhaus.	03.-05.05.1996	Kongres Niemiecko – Polski w Wichernhaus, w Görlitz.
„Interparty” und Muschelminnafest – 11 Nationen präsentieren ihre Küche und Musik.	04.05.1996	„Interparty” i święto „Muschelminna” – 11 narodowości prezentuje swoją muzykę i umiejętności kulinarne.
3. Görlitzer Europatage – Europawoche 1996.	05.-12.05.1996	III. Dni Europejskie w Görlitz, obchodzone w ramach Tygodnia Europejskiego.
Gedenkveranstaltung in Görlitz und anschließende Kranzniederlegung in Zgorzelec anlässlich des 51. Jahrestages der Beendigung des 2. Weltkrieges durch deutsche und polnische Kommunalpolitiker.	08.05.1996	W Görlitz i w Zgorzelcu odbyły się uroczystości upamiętniające 51. rocznicę zakończenia II Wojny Światowej.
Fußballturnier zwischen Kommunalpolitikern aus Wiesbaden, Berlin, Görlitz, Zgorzelec und Wrocław.	18.05.1996	Turniej piłki nożnej między przedstawicielami samorządów z Wiesbaden, Berlina, Zgorzelca, Wrocławia i Görlitz.
Treffen der Koordinierungskommission Görlitz/Zgorzelec zum Thema Altstadtbrücke.	21.05.1996	Spotkanie Komisji Koordynacyjnej Görlitz /Zgorzelec poświęcone problematyce Mostu Staromiejskiego.
Erste deutsch – polnische Kindertage werden durch das Europa – Haus, den Kindergarten „Zwergenhaus” und den polnischen Kindergarten Nr. 5 durchgeführt.	29.-31.05.1996	I Niemiecko – Polskie Dni Dziecka zorganizowane przez Stowarzyszenie Dom Europa, Przedszkole „Zwergenhaus” i polskie Przedszkole Nr 5.
Im Rahmen der 925 – Jahr – Feier Görlitz werden in Zgorzelec das 1. Mal Zgorzelecer Tage veranstaltet.	30.05-02.06 1996	W ramach obchodów 925 – lecia Görlitz po raz pierwszy zainaugurowano obchody „Dni Zgorzelca”.
Startschuss für die weltweite gemeinsame Präsentation von Görlitz/Zgorzelec im Internet.	13.06.1996	Startuje światowa prezentacja Görlitz/Zgorzelec w internecie.
3. Symposium der AG „Saubere Neiße” in Liberec.	20.-22.06.1996	III Sympozjum grupy roboczej „Czysta Nysa” w Libercu.
Ehrung der Preisträger im Ideenwettbewerb Europan 4, auf dem Görlitz/Zgorzelec den 2. Preis erhielt.	21.06.1996	Dekoracja zwycięzców konkursu pomysłów EUROPAN IV. Görlitz/Zgorzelec zdobywa drugą nagrodę.



Tagung der Robert – Bosch – Stiftung in Görlitz, die seit 1990 sechzig Projekte mit rund 1,4 Mio DM in Görlitz /Zgorzelec und Umgebung gefördert hat.

2. Internationales Straßentheaterfestival in Görlitz.

1. Internationale Tennismeisterschaft in der Tennisanlage Frauenburgstraße in Görlitz, organisiert durch den Tennisverein „Gelb – Weiß“ Görlitz und der Tennisschule „Smash“, Zgorzelec, gesponsert von der Firma „Usluga – Handlowa“ aus Zgorzelec.

Öffnung der Grenzübergangsstelle Ludwigsdorf für den PKW – Verkehr.

Gemeinsamer Brief des OB von Görlitz und des BM von Zgorzelec an Außenminister Kinkel zur Wiederherstellung der 1945 zerstörten Altstadtbrücke.

Städtelauf deutscher und polnischer Läufer von Zgorzelec nach Amiens.

Zum 2. Mal findet gemeinsam der „Brückenweg“ entlang der deutsch – polnischen Grenze zur Erinnerung an den Beginn des 2. Weltkrieges statt.

Kooperationsvertrag der Niederschlesischen Sparkasse mit der Sparkasse in Wrocław.

Mit der Gründung des Projektes „Regenbogen“ will der Parkeisenbahn e.V. länderübergreifend sozial – pädagogische Arbeit leisten.

Übergabe eines Abwassermessplatzes an das polnische Klärwerk Ujazd durch den Görlitzer OB.

24.06.1996

Posiedzenie Kuratorium Fundacji Roberta Boscha w Görlitz, która od 1990 r. wsparła finansowo ok. 60 projektów przeprowadzonych w Görlitz i okolicach na sumę 1,4 mil. DM.

04.-06.07.1996

II Międzynarodowy Festiwal Teatrów Ulicznych w Görlitz

24.-28.07.1996

I Międzynarodowe Mistrzostwa Tenisa na kortach przy ul. Frauenburgstrsse w Görlitz zorganizowane przez Stowarzyszenie Tenisa „Żółto – Biali” z Görlitz i szkołę tenisa „Smash” ze Zgorzelca.

04.08.1996

Otwarcie placówki granicznej w Ludwigsdorfie dla pojazdów osobowych.

21.08.1996

Wspólny list Nadburmistrza Görlitz i Burmistrza Zgorzelca adresowany do Ministra Spraw Zagranicznych Niemiec, Kinkela dotyczący odbudowy Mostu Staromiejskiego zniszczonego w 1945 roku.

31.08.1996

Polscy i niemieccy sportowcy uczestniczą w „Biegu Miast” ze Zgorzelca do Amiens.

01.09.1996

Po raz drugi, wzdłuż granicy polsko – niemieckiej odbyła się wspólna impreza pod hasłem: „droga przez most” przypominająca rozpoczęcie II Wojny Światowej.

10.09.1996

Umowa o kooperacji banku „Niederschlesische Sparkasse” (Dolnośląskiej Kasy Oszczędnościowej) z PKO B.P. Wrocław.

16.09.1996

Projekt „Regenbogen” (Tęcza) Stowarzyszenia Kolejki Parkowej Görlitz, które zamierza świadczyć pracę transnarodowościową w zakresie pedagogiki socjalnej.

24.09.1996

Przekazanie urządzeń pomiarowych przeznaczonych do pomiaru ścieków dla polskiej oczyszczalni „Ujazd” przez Nadburmistrza Görlitz.



Der Präsident des EU – Parlamentes K. Hänsch zu Gesprächen mit Land – und Bundestagsabgeordneten, sowie Görlitzer und Zgorzelecer Kommunalvertretern in Görlitz.

Treffen der deutsch – polnischen Arbeitsgruppe Grenzübergangsstelle in Görlitz.

Vereinbarung der Stadtbibliothek Görlitz mit der Bibliothek Zgorzelec.

Woche des ausländischen Mitbürgers unter dem Motto „Wege zueinander finden“.

Der Wojewode von Jelenia Gora, Pezda, stimmt dem Bau der Altstadtbrücke zu.

1. Deutsch – polnischer Kommunal – Partnerschaftskongress tagt in Görlitz und Zgorzelec.

Gemeinsame Beratung zum Thema Umweltschutz, Sozial – und Gesundheitswesen.

5. Sitzung der deutsch – polnischen Raumordnungskommission in Görlitz.

Gründung des deutsch – polnischen Kinder – und Jugendtreffs „Miteinander“ unter der Schirmherrschaft des Vereins „Via regia“.

Einbeziehung der Schüler der Skola Podstanowa Nr. 3 in den Projekttag der 7. Grundschule Görlitz.

Jahresabschlusssitzung der Koordinierungskommission Görlitz/Zgorzelec.

26.09.1996

26.-27.09.1996

01.10.1996

01.-15.10.1996

04.10.1996

04.-05.10.1996

25.10.1996

29.-30.10.1996

16.11.1996

12.12.1996

17.12.1996

Prezydent Parlamentu Unii Europejskiej, K. Hänsch spotkał się podczas swojej wizyty w Görlitz z posłami do Bundestagu i Landtagu oraz z politykami komunalnymi z Görlitz i ze Zgorzelca.

Spotkanie polsko – niemieckiej Komisji ds. określenia miejsc przejść granicznych w Görlitz.

Porozumienie Miejskiej Biblioteki Görlitz z Biblioteką Miejską w Zgorzelcu.

Tydzień Mieszkańców Obcego Pochodzenia pod hasłem: „Znaleźć wspólne drogi”.

Wojewoda Jeleniogórski – Janusz Pezda wyraża zgodę na budowę Mostu Staromiejskiego.

Obrady I Niemiecko – Polskiego Kongresu Miast Partnerskich w Görlitz i w Zgorzelcu.

Wspólne obrady na temat ochrony środowiska, zdrowia i zagadnień socjalnych.

V. posiedzenie Niemiecko – Polskiej Komisji Planowania Przestrzennego w Görlitz.

Założenie punktu niemiecko – polskich spotkań dzieci i młodzieży „Miteinander” pod patronatem stowarzyszenia „Via regia”.

Włączenie Szkoły Podstawowej Nr 3 ze Zgorzelca do projektu Szkoły Podstawowej Nr 7 z Görlitz.

Posiedzenie Komisji Koordynacyjnej Görlitz/Zgorzelec podsumowujące działania roku 1996. Deklaracja dążeń do utworzenia wspólnego „Europa Miasta”.

